



精心为您收藏最流行最经典的名人精英演讲辞 ★★★★★

# CRAZY FOR SPEECHES

# 我为演讲狂

## ——畅想未来

美国微软公司创始人 比尔·盖茨  
《哈利·波特》的作者 J.K. 罗琳  
“芝麻街”超人气玩偶 青蛙柯密特

中英文对照

.....

Waterloo



青岛出版社



我为演讲狂  
CRAZY FOR  
SPEECHES

精心为您收藏最流行最经典的名人精英演讲辞★★★★★

# CRAZY FOR SPEECHES

# 我为演讲狂

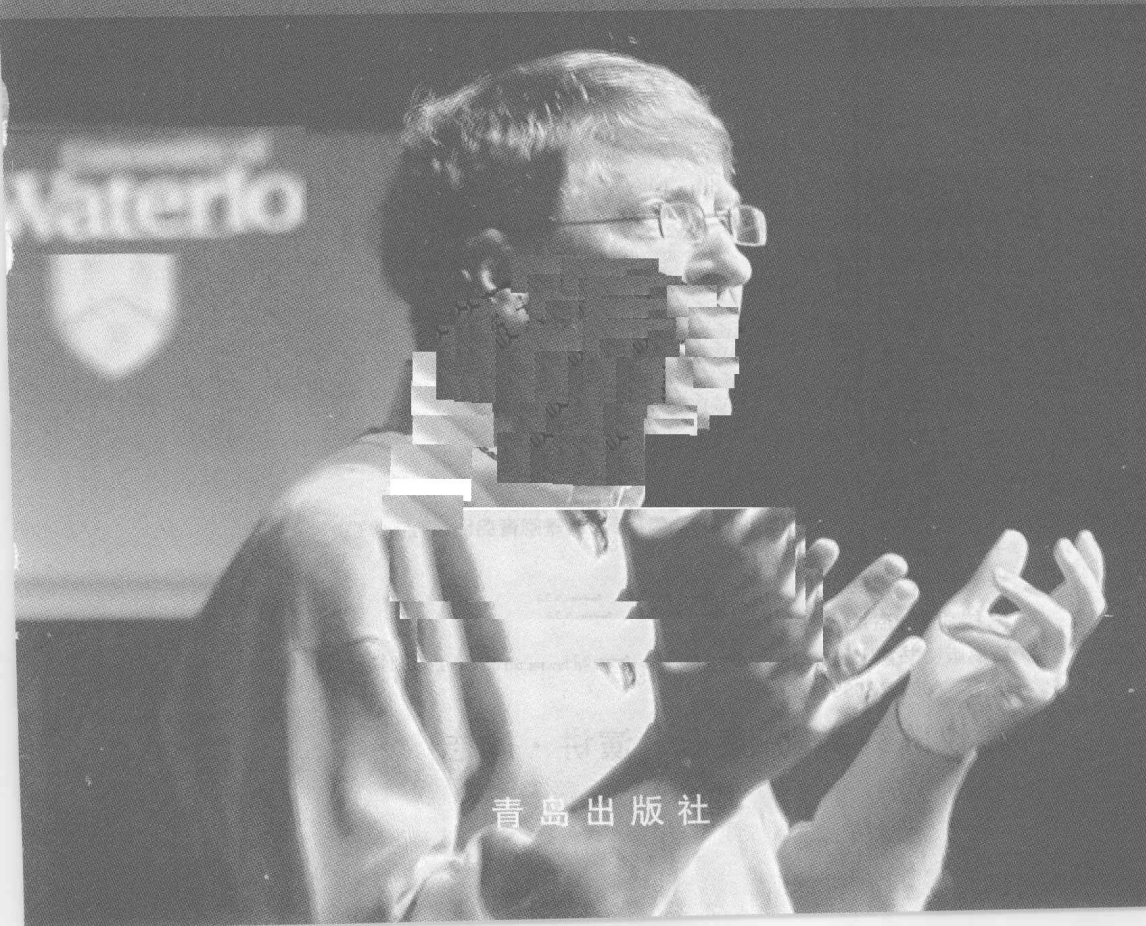
## ——畅想未来

主 编 吴 静

中英文对照

编 译 张 岩 岳玉庆 秦婷婷 张雪瑾

赵秀娟 郭丽君 丁燕燕 张跃强



青 岛 出 版 社

## 图书在版编目(CIP)数据

我为演讲狂. 畅想未来: 英汉对照/吴静等编.

—青岛: 青岛出版社, 2010. 2

ISBN 978-7-5436-6150-9

I. 我... II. ①吴... III. ①英语—汉语—对照读物

②演说—汇编—世界 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 017580 号

书 名 我为演讲狂——畅想未来

主 编 吴 静

编 译 张 岩 岳玉庆 秦婷婷 张雪瑾  
赵秀娟 郭丽君 丁燕燕 张跃强

出版发行 青岛出版社

社 址 青岛市徐州路 77 号, 266071

本社网址 <http://www.qdpub.com>

邮购电话 13335059110 (0532)85814750(兼传真) (0532)80998664

责任编辑 曹永毅 周 莉 电话 (0532)80998641

封面设计 智于设计

照 排 青岛正方文化传播有限公司

印 刷 青岛星球印刷有限公司

出版日期 2010 年 2 月第 1 版 2010 年 2 月第 1 次印刷

开 本 32 开(710mm×1000mm)

印 张 10

字 数 280 千

书 号 ISBN 978-7-5436-6150-9

定 价 18.00 元

编校质量、盗版监督免费服务电话 8009186216

青岛版图书售出后如发现印装质量问题, 请寄回青岛出版社印刷物资处调换。

电话 (0532)80998826

建议陈列类别: 英语·演讲·励志

目  
Contents  
录

- .....
- 1** Passion+Perseverance=Possibility  
激情+坚毅=可能 ..... 乔恩·邦·乔维 / 2
- .....
- 2** Is There an Artificial God? (Excerpt)  
有人造神吗? (节选) ... 道格拉斯·亚当斯 / 18
- .....
- 3** All Lives Have Equal Value  
生命等价 ..... 比尔·盖茨 / 36
- .....
- 4** In Today Already Walks Tomorrow  
今天预示着明天 ..... 约瑟夫·汉金 / 54
- .....
- 5** The Mission of Higher Education  
高等教育的使命 ..... 迈克尔·阿蒂亚 / 60
- .....
- 6** Look Forward to Your Future(Excerpt)  
畅想未来(节选) ..... 艾伦·朗兰兹 / 68

- .....
- 7** We Should Work Together for a New  
Culture(Excerpt)  
携手共建新文化(节选) ..... 塔博·姆贝基 / 78
- .....
- 8** Let's Embrace Diversity  
直面差异 ..... 詹姆斯·赖特 / 96
- .....
- 9** Business and Higher Education  
商业和高等教育 ..... 彼得·尔斯金 / 102
- .....
- 10** Small and Trivial Is the Past  
It Is the Future That Is Vast  
过去微不足道 未来广阔  
无边 ..... 迈克·特纳 / 120
- .....
- 11** We Shall Go from Love to  
Love and Peace to Peace(Excerpt)  
在充满爱心与和平的海洋里  
前行(节选) ..... 圣雄甘地 / 130
- .....
- 12** Just Do It Never Doubt Yourself  
勇敢去做 不要怀疑自己  
..... 邓肯·迈克尔 / 140

.....

**13** Three Themes About Growth

与成长有关的三个主题 ... 约翰·贾瑞特 / 146

.....

**14** Be Different and Change the World

与众不同 改变世界 ..... 提姆·欧德汉 / 160

.....

**15** Building the Foundations for Success

为成功做好准备 ..... 安得·萨利斯 / 172

.....

**16** Choose Difference and Incredible

Things Will Happen

另辟蹊径 迎来不一样的天空

..... 梅甘·克拉克 / 184

.....

**17** Three Suggestions for Graduates

给毕业生的三条建议 ..... 迈克尔·卡伦 / 196

.....

**18** The Power of Freedom(Excerpt)

自由的力量(节选) ..... 罗纳德·里根 / 210

## 19 A Little Frog's Little Dream

一只小青蛙的小小心愿 ..... 青蛙柯密特 / 226

## 20 To Have a Strong Character and

Just Values

塑造坚强性格 培养正确价

值观 ..... 曾我通敏 / 234

## 21 The Fringe Benefits of Failure, and the

Importance of Imagination

失败的收获和想象力的重要性

..... J. K. 罗琳 / 256

## 22 Your Biggest Liability Is Your Need

to Succeed(Excerpt)

你们最大的责任是成功(节选)

..... 科南·奥布莱恩 / 278

## 23 Reducing Inequity — the Highest

Human Achievement

减少人类不平等现象——人类

最伟大的成就 ..... 比尔·盖茨 / 288



Passion + Perseverance = Possibility

Jon Bon Jovi

Oxford Union Address

June 15, 2001

# 我为演讲狂

## ——畅想未来



# Passion + Perseverance = Possibility

Jon Bon Jovi

Oxford Union Address

June 15, 2001

2

Ladies and gentlemen, members of the Union, distinguished guests, thank you. I've been looking forward to joining you here this afternoon. Malcolm X<sup>①</sup>, Robert Kennedy<sup>②</sup>, Henry Kissinger<sup>③</sup>, Kermit the Frog<sup>④</sup>, that's a very impressive list of American speakers you've welcomed. Now here I am, the latest Yank to address the famed Oxford Union.

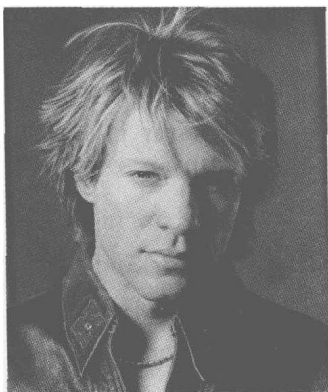
But, today is a different appearance than I'm used to. I must admit this could have been rather **intimidating**. Not the public speaking part, I do have some experience in front of crowds! But this magnificent setting, that is Oxford. In truth, I entered into this engagement with some preconceived notions about your school, its prestigious reputation, its rich academic history and its distinguished alumni. However, I also realized that in all likelihood, some of you in attendance may be bringing with you some preconceived notions about me. Some assumptions about who Jon Bon Jovi is, ideas about fame and celebrity, the obstacles and the victories in my career, the curiosity and the gossip about what I'd have to say, and about making

## 激情 + 坚毅 = 可能

乔恩·邦·乔维

牛津联盟演讲

2001年6月15日



尊敬的各位来宾,牛津联盟的成员们,女士们,先生们,感谢你们,我一直期待着今天下午与你们相聚。马尔科姆·X、罗伯特·肯尼迪、亨利·基辛格、青蛙柯密特,来过贵校演讲的美国名人录叫人印象深刻。现在我来了,又一个美国佬到著名的牛津联盟演讲来了。

但是,今天与我一贯的公开露面有所不同。我得承认,这种场面可能会吓到我。我害怕的并不是公众演讲环节,我确实有些面对公众的经验!我害怕的是这大场面,也就是牛津大学。说实话,我带着些既成的观点前来赴约,我知道牛津大学享誉盛名,拥有丰富悠久的学术历史和出类拔萃的毕业生。然而,我也意识到你们在座的一些人可能也带着对我的看法而来,这些看法在你们见到我之前就形成了。你们想象着乔恩·邦·乔维是谁,思量着我的名望与声誉、事业上的挫折与成功,好奇我今天要在此说些什么、如何与众不同,并把这些

---

**Yank** /jæŋk/ *n.* 美国人,美国佬

**address** /ə'dres/ *v.* 向……讲话,向……发表演说

**intimidate** /ɪn'timideɪt/ *v.* 恐吓,威胁

a difference. Ladies and gentlemen, let's make it our common mission tonight to cast aside all our preconceived notions about each other. It's simple, but it's true: you cannot judge a book by its cover. Let's explore the content.

Rock star is such a label, such a cliché. Let's **debunk** the myth.

I grew up in Sayreville, New Jersey. Sayreville was, and still is, a working class township and mine was a working class family. My parents met when they were both U. S. Marines. After they married, my father was expected to follow in his father's footsteps as a **plumber** but became a hairdresser. My mother was a shop owner and later a **florist**. They worked six days a week to support my two younger brothers and me. But like any parents, their hopes were to see their children do better than they did. In Sayreville, after you graduated from high school, we believed you went to work like your father before you ran off to join the service. My three best friends chose the navy. They told me that was how they were going to see the world. But I had other plans. I spent my nights playing with bands in local bars. I wasn't old enough<sup>5</sup> to be served a pint in those pubs, but when I wasn't performing on stage I was watching, waiting, actually learning my **craft**. That was university to me. My parents, God bless them, figured, "Well, at least we know where you are!" If there's one thing I give my folks all the credit in the world for, it is that they saw desire. They saw the dream and never discouraged me. If you have people like that in your life, you cannot fail.

There is no course on how to be a rock'n'roll star, but it was the only future I ever **envisioned** for myself. Looking back

当成闲聊的话题。女士们,先生们,让我们今晚共同抛开对彼此的先入之见。原因很简单,但这是条真理:你不能凭封面来判断一本书,我们要研究的是书的内容。

摇滚明星只是个标签,是陈词滥调。就让我们来破解这个神话。

我在新泽西州塞雷维尔长大,塞雷维尔一直以来就是个工薪阶层聚居的小镇,我的家庭是个工薪阶层家庭,父母在海军陆战队服役时相识。婚后,父亲本应继承父业成为一名管道工,但他却当了理发师。母亲开了一家店,后来成为了花店主。他们每周工作6天,抚养我和两个弟弟。和天下父母一样,我父母也希望看到孩子比自己有出息。在塞雷维尔,高中毕业后,大家就觉得你应当子承父业,一直干活,然后借服役之机脱逃。我的3个挚友选择了海军。他们告诉我,当水兵可以饱览世界。但我有别的计划。晚上,我在当地酒吧和许多乐队同台演出。我当时不到年龄,不能在酒吧喝一品脱酒,但不在台上表演时,我就观察、等候,实际上是在学习技艺。那里就是我的大学。我父母,上帝保佑他们,当时觉得:“也好,至少我们知道你身在何处!”如果有一件事我觉得完全是父母的功劳,那就是他们看到了渴望,看到了梦想,并从来没有打击过我。如果生命中有这样的人,你就不可能失败。

没有一门课教你如何成为摇滚明星,而我却认定这是我未来唯一

---

**debunk** /diˈbʌŋk/ *v.* 揭穿真相,暴露

**plumber** /ˈplʌmə/ *n.* 管子工,水暖工

**florist** /ˈflɒrɪst/ *n.* 花匠,花店老板

**craft** /kra:ft/ *n.* 技巧,技能,技艺

**envision** /ɪnˈvɪʒən/ *n.* 想象,展望

on it now, there was no logical reason to believe but I believed anyway. In my mind, I was going to be a **musician**. I knew it. I felt it. I believed it with every fiber of my being. It was probably a healthy combination of blind faith, **naïveté** and passion that carried me towards my dream and that, if you take anything from my words here today, is what you should remember: passion + **perseverance** = possibility.

Let me break it down.

### Passion

Passion is my favorite word. Nothing is more important than passion. Whatever you plan to **pursue** in life, whatever you do, be passionate about it. Not everyone is born into this world with the same advantages. It can seem preordained and unfair when others seem to have an easier time out there in the world than you. But just because someone is wearing a fancy pair of trainers doesn't mean they can run faster. Don't be intimidated by the competition. Sometimes, the advantage is having to work twice as hard to accomplish your goal. The success is sweeter and the failure less bitter when you know you gave everything you had. Remember it's passion, not pedigree that can, and will, win in the end. It's not your fathers' world anymore. It doesn't matter what the world expects from you. It's what do you expect of yourself. Others will put their expectations, both good and bad, upon you. Ignore them. Be true to yourself. It's your life.

Liz Murray grew up in New York City's Bronx ghettos. She was neglected by her parents, both addicts who spent their monthly welfare checks on drugs. There was rarely food enough to eat or warm clothing to wear. Her mother sold her younger sister's winter coat in order to score drug money. Her father lived on the streets. Her

的选择。现在回头一想,这种信念毫无逻辑依据,但我当时就是这么认为的。在我的脑海里,自己将会成为一位音乐家。我知道自己会成为音乐家,我能感觉到这一点,对此我全心全意,坚信不疑。盲目的信念、天真的想法和满腔的激情交织为一体大概是件好事,也许正是这份盲目、天真与激情驱使我实现梦想,如果你们今天从我的演讲中获得点滴收获,那么就应牢记这一点:激情+坚毅=可能。

我把它分解开来,逐条讲一下。

### 激情

激情是我最喜欢的字眼。没有比激情更重要的东西了。不论你的人生追求是什么,不论你做什么,都要激情四射。并不是每个人生来都具有相同的天资。别人在世上好像过得比你潇洒时,似乎是命运的不公。但别人仅凭一双华丽跑鞋,并不一定跑得更快。不要被竞争吓倒,有时天资就是指要加倍努力才能实现目标。知道自己已倾尽全力,成功将变得更加甜蜜,失败也不会那么苦涩。记住,最终能够获胜且必将获胜的是激情,而不是出身。这世界已不再是你们父辈们的世界,这世界对你们的期望无足轻重,你们对自己的期望才举足轻重。别人会将他们的期待强加于你。有些期待合情合理,有些却荒谬无理。别管别人的期待。坦诚对己,这是你们自己的人生。

里兹·默里出生在纽约布朗克斯贫民窟中,她的双亲都是瘾君子,每月的社会福利金都用在了购买毒品上,完全无暇顾及她,很少能吃得饱,穿得暖。为了弄到买毒品的钱,母亲曾把里兹妹妹的冬衣卖掉。父亲露宿街头,母亲有艾滋病。9岁时,里兹是家里担子最重的

---

**musician** /mju:'zɪʃən/ *n.* 音乐家

**naïveté** /na:'i:vteɪ/ *n.* 天真烂漫,纯真无邪

**perseverance** /pə:'si:vɪərəns/ *n.* 坚持不懈,不屈不挠

**pursue** /pə'sju:/ *v.* 追捕,追击,追求

mother had AIDS. At nine, she was the most responsible person in the family, pumping petrol and bagging groceries for money to survive, nursing her sick mother and raising her sister. By fifteen, her mother had died of AIDS; her father was wandering the city streets and Liz Murray was homeless. Her life, to most of us, was a living hell. But in the midst of this **horrific landscape**, she knew she could rescue herself. Determined to overcome her situation, she located her father and dressed him in a borrowed suit so he could sign paperwork **enrolling** Liz in a very respected public high school. She doubled up on her coursework to make up for lost time. She was a **voracious** student, sometimes studying and sleeping in the school stairwells that were lit all night. Could you call it homework if you had no home? She finished four years of high school in just two years' time. When she heard about the *New York Times* Scholarship for needy local students, she applied.

During a school field trip to Harvard University, Liz Murray looked at the campus and its main library and thought, "Why not me? What makes anyone at this school any different than me?"

She applied. Then, she was notified that she won the *New York Times* Scholarship. In fact, *Times'* readers were so inspired by Liz's story that they donated enough money to the scholarship fund to allow fifteen more kids to go to college. Liz Murray, the same girl who just two years earlier was eating out of garbage dumpsters, took her scholarship money and moved to Cambridge, Massachusetts®. Liz Murray will be a member of Harvard University's graduating class of 2004.

Liz Murray is undeniable proof that you are the master of your destiny. If ever there was proof that passion, not pedigree will win, this is it.



人,靠加油和打包食品挣钱糊口,照料生病的母亲,养育妹妹。15 岁时,她母亲死于艾滋病,父亲流浪街头,里兹·默里无家可归。对我们大多数人来说,她生活在一个人间地狱中。然而,里兹虽身陷困境,却知道可以自救。她决定要摆脱困境,于是找到了父亲,给他穿上借来的西装,这样他就能签署文件,给里兹报名,让她去一所声望很高的公立高中读书。为弥补自己耽误的时间,里兹做双倍功课,她如饥似渴地学习,有时呆在点着长明灯的学校楼梯井中学习、休息。如果没有家,你还能把作业称为家庭作业吗?她用两年的时间完成了 4 年的高中学业。她听说《纽约时报》为当地贫困生提供奖学金时,便申请了该奖学金。

一次,学校组织去哈佛大学实地参观,里兹·默里看着哈佛的校园和主图书馆,想到:“为什么不是我?这所学校的学生凭什么和我不一样呢?”

她申请了哈佛大学。后来,她得到通知,说她赢得了《纽约时报》奖学金。实际上,《纽约时报》的读者受到了里兹故事的感召,来为此奖学金基金捐款,捐款数额足够再供 15 个孩子上大学了。里兹·默里,那个两年前还从垃圾桶里找东西吃的女孩,拿到了自己的奖学金并搬到了马萨诸塞州的剑桥市。里兹·默里即将要成为哈佛大学 2004 届毕业班的一员了。

毫无疑问,里兹·默里证明了你是自己命运的主人。获胜的是激情,而非家世,如果有证据可以验明此理,这就是证据。

---

**horrific** /hɒ'rifɪk/ *adj.* 令人恐惧的,可怕的

**landscape** /'lændskeɪp/ *n.* 风景,景色,风景画,风景照

**enroll** /ɪn'reʊl/ *v.* 入会,参加,入学,注册,入伍,应征

**voracious** /və'reɪʃəs/ *adj.* 狼吞虎咽的,渴求的,如饥似渴的

## Perseverance

In the 80s, I had become quite successful in my music career. But just when you think you've got it all figured out, the road of life takes a bend. You either go on or look for the adventure that bend might bring. It was 1991 and in the previous seven years, I had released five albums, written five singles, won a Golden Globe, received an Oscar **nomination** and had sold 40 million records. It was a good time to sit back, put my feet up and relax. I could wave that banner like my **diploma** and say, "I made it." But I chose to start over again in a new field. I chose to pursue an acting career, not at the top but at the very bottom.

From day one, I was just another actor looking for work. My fame wasn't a help. In fact, it was a huge **hindrance**. No one in Hollywood encourages musicians to make the transition into acting. Let's face it. The track record of rock stars trying to act isn't very good. I had to audition just to get an acting coach. Even after years of acting lessons, I wasn't being offered roles I was going on auditions. Nothing comes easy. It took persistence and patience and years of waiting until I finally won my first movie role. To be honest, on the way from the airport to the set that first day, the idea of jumping on the next flight out of town and running away did cross my mind. After studying in a room with an acting coach for three years, I found myself on a movie set beside Whoopi Goldberg<sup>®</sup>, Gwyneth Paltrow<sup>®</sup> and Kathleen Turner<sup>®</sup>. It was terrifying. I've been in nine movies in the last seven years, a student of the craft still willing to fight.

Bon Jovi still has to fight. I still have to fight. So I guess what I'm trying to say is don't get too comfortable with who you are at any given time — you may miss the opportunity to